Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by skrzywdzić człowieka w toku sprawy – czyż Pan (tego) nie widzi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ל On nie krzywdzi nikogo w toku sprawy — Pan się troszczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Krzywdzenie człowieka w jego sprawie — Pan nie ma *w tym* upodobania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby kto wywrócił człowieka w sprawie jego, Pan się w tem nie kocha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wywrócił człowieka w sądzie jego, JAHWE nie wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy gnębi się w sądzie człowieka - czy Pan nie widzi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się krzywdzi człowieka w spornej sprawie, czy Pan tego nie widzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy krzywdzi się człowieka w sądzie – to czy Pan tego nie widzi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy krzywdzi się w sądzie - czyż JAHWE tego nie widzi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kiedy się krzywdzi w sądzie - czyż Pan [tego] nie widzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб засудити людину коли її судить, (чи) Господь не побачив? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy się wykrzywia czyjkolwiek spór czy WIEKUISTY tego nie widzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy się przewrotnie postępuje z człowiekiem w jego sprawie sądowej – JAHWE nie patrzy na to z uznaniem. |